



Gemeinde | *Gmejna*
Radibor | *Radwor*

www.radibor.de

Wohnen, Leben und Arbeiten *Bydlić, žiwy być a dźěłać*

in der Gemeinde Radibor | *w gmejnje Radwor*



www.total-lokal.de
berufsfrei
media print
infoverlag

TAXI RÄMSCH GMBH



Kirchplatz 3 · 02625 Bautzen

03591/5499920

03591/5499922

taxi.raemsch@gmail.com

 **24h / 7 TAGE**

 **(0800) 02625 00**

Taxi - Ruf kostenlos



**Peter Rämisch
Transporte GmbH**

- Kurierdienst
- Eiltransporte
- Transporte bis 24 t
- Transporte aller Art
- Sondertransporte
- Überbreite - Überhöhe

auf allen Wegen!

Gewerbepark 10 · 02627 Schwarzdorf

Tel.: 035935/20404 · 0178/8005632 · Fax: 035935/20405

raemsch-transporte@t-online.de

Grußwort | *Postrow*

Liebe Bürgerinnen und Bürger, sehr geehrte Gäste,

als Bürgermeisterin der Gemeinde Radibor begrüße ich Sie ganz herzlich. Ich freue mich sehr, Ihnen mit dieser Erstausgabe der Informationsbroschüre unsere schöne Gemeinde vorzustellen und auf sie aufmerksam zu machen.

Auf den folgenden Seiten können Sie viel Wissenswertes über unsere zweisprachige Gemeinde erfahren – einiges möchte ich Ihnen aber in aller Kürze mit auf den Weg geben:

Unsere Dorfgemeinschaft ist sehr engagiert und lebt vielerorts die sorbischen Traditionen. Wir sind in zahlreichen Vereinen, der Kirchgemeinde oder in der freiwilligen Feuerwehr aktiv. Wir leben in einer landschaftlich reizvollen Gegend, haben eine sehr gute Verkehrsanbindung an die Autobahn A4 und wir genießen die Ruhe auf dem Land. Durch die gute Vernetzung gelangen wir schnell zur Arbeit. Zahlreiche lohnenswerte und interessante Ausflugsziele befinden sich unweit von Radibor.

Worauf warten Sie noch?
Kommen Sie zu uns und entdecken Sie Radibor!

Ihre

Madeleine Rentsch
Bürgermeisterin

An dieser Stelle einen herzlichen Dank an alle Betriebe und Einrichtungen, Institutionen, Handwerker und Gewerbetreibenden, welche mit Ihrer Anzeigenteilnahme die Finanzierung der Informationsbroschüre ermöglichten.



Lubi wobydlerjo, česćeni hosćo,

*wutrobnje Was strowju jako wjesnjano-
stka Radworskeje gmejny. Wjeselu
so, zo směm Wam našu rjanu gmejnu z
prěnim wudaćom informaciskeje brošurki
předstajić.*

*Na slědowacych stronach zhoniće mnoho
zajimaweho wo našej dwurěčnej komunje
– něšto pak chcu Wam sobu na puć dać:*

*Naša wjesna zhromadnosć je jara angažowana. W mnohich
wsach pěstujemy serbske nałožki. W tójšto towarstwach, we
wosadže abo wohnjowej woborje smy aktiwni. Nas wobda-
wa rjana krajina z dobrym přizamknjenjom na awtodrohu
A4 a smy přiwsěm w idylce žiwi. Radworska kónčina skića
mного zajimawostkow, kotrež su wopyta hódne.*

*Na čo hišće čakaće?
Póјće k nam do Radworja!*

Waša

*Madeleine Rynčowa
wjesnjanostka*

*Na tutym městnje chcu so wšitkim zawodam a zarjado-
wanišćam, institucijam, rjemjeslnikam a přemyslnikam
za financowanje tuteje informaciskeje brošurki z wabjen-
skimi nawěškami dźakować.*



Eichen-Apotheke Großdubrau & Filiale Ahorn-Apotheke Bautzen

stellen sich vor!

Bereits **seit 1920** befindet sich im Herzen von Großdubrau am heutigen Kreisverkehr eine Apotheke als traditioneller Standort. Der Ortsname Großdubrau – sorbisch Wulka Dubrawa – leitet sich von dem Wort dubrawa ab, welches mit „Eichenwald“ übersetzt werden kann. Deshalb erhielt die Apotheke nach der Übernahme durch Frau Eva-Maria Hofmann im Jahr 1991 der Namen **„Eichen-Apotheke“**. Am 01.07.2017 übernahm ihr Sohn Apotheker Patrick Hofmann die Eichen-Apotheke in nächster Generation.

Für die Kundschaft der Eichen-Apotheke setzt sich ein eingespieltes Team aus Mitarbeitern ein, stets bereit, eine schnelle und zuverlässige Versorgung mit Arzneimitteln zu garantieren und eine kompetente Beratung zu gewährleisten. Die Apotheke wird werktags bis zu 5-mal von zwei verschiedenen Großhändlern beliefert. So vergehen in der Regel nicht mehr als drei Stunden, bis die bestellte Ware geliefert wird.

Zufriedene Kunden sind den Mitarbeitern der Eichen-Apotheke wichtig! Daher werden nicht vorrätige und dringend benötigte Arzneimittel auf Wunsch am gleichen Tag über den Botendienst ausgeliefert! Die Fahrzeuge sind im Umkreis von rund 20 Kilometern unterwegs. Aktuell wird diese Dienstleistung bedeutend ausgebaut, denn Schnelligkeit, Verfügbarkeit von Arzneimitteln und ausgezeichnete Beratung werden für Präsenzapotheken immer ein enormer Vorteil gegenüber dem Versandhandel bleiben! Die behördlich genehmigte Rezeptsammelstelle in Radibor auf der Jakob-Lorenz-Zaleski-Straße 1, deren Briefkasten in der Woche werktags täglich geleert wird, unterstreicht den Dienstleistungsanspruch der Apotheke.

Eichen-Apotheke
Patrick Hofmann e.K.
Richard-Reinicke-Str. 1
02694 Großdubrau



Kostenfreie Servicenummer
0800 - 7755770

20% GUTSCHEIN
für Ihren Einkauf aus dem Freiwahlbereich oder apothekenpflichtigen Sortiment*

*Ausgenommen sind verschreibungspflichtige Arzneimittel und bereits reduzierte Ware. Der Gutschein ist gültig bis zum 31.12.2024 und ist einlösbar in der Eichen-Apotheke Großdubrau.

Tel: 035934-6270 / Öffnungszeiten: Mo-Fr 8:00-19:00 Uhr + Sa 8:00-12:00 Uhr
www.eichenapothekegrossdubrau.de / NEU: www.eichenapotheke.shop

Seit dem 01.03.2019 gehört die Ahorn-Apotheke Bautzen zum Filialverbund der Eichen-Apotheke Großdubrau. Dadurch konnte die pharmazeutische Kompetenz weiter verstärkt und die flächendeckende Versorgung der Bevölkerung noch einmal verbessert werden. Bis heute sind beide Apotheken insbesondere während der gesamten Corona-Pandemie sofort lieferfähig gewesen, wenn es um die Beschaffung von Desinfektionsmitteln, Mundschutz und FFP2 Masken ging. Gleichfalls waren beide als erste Apotheken im Landkreis Bautzen bereit, der Kundschaft die Durchführung von Antigen Schnelltests anzubieten. Umfassende Beratung zu allen Arzneimittelfragen sowie den Themen Phytopharmazie, gesunde Ernährung und Selbstmedikation sind für die Eichen-Apotheke und Ahorn-Apotheke selbstverständlich. Die Versorgung mit Hilfsmitteln (Kompressionsstrümpfe, Bandagen, Pflegehilfsmittel zum Verbrauch) ist für die geschulten Mitarbeiter kein Problem.

Beide Apotheken haben die Auszeichnung „Venenfachcenter“, mit welcher die Kompetenz bei der Anmessung und Beratung von Stütz- und Kompressionsstrümpfen unterstrichen wird. Insbesondere wird die Beratung im Bereich der Homöopathie und Naturheilkunde in der Ahorn-Apotheke Bautzen von den Kunden sehr geschätzt.

Natürlich sind beide Apotheken im Internet zu finden:

Auf **www.eichenapothekegrossdubrau.de** und **www.ahornapothekebautzen.de**. Seit 2021 betreibt die Eichen-Apotheke die Versandhandelsplattform **www.eichenapotheke.shop**. Darüber hinaus können online alle am Lager



befindlichen und bei Großhändlern vorrätigen Arzneimittel als auch Eigenmarken (Eichen-Marke) bestellt werden. Diese können bei Lieferfähigkeit am gleichen Tag ausgeliefert werden. Wie sieht es mit dem Thema eRezept aus? Jedes eRezept kann ab sofort eingelöst werden, egal ob dieses als Ausdruck oder digital vorliegt.

Über die Apotheken App **Gesund.de** können problemlos rezeptpflichtige Medikamente (eRezept) und apothekenpflichtige Waren vorbestellt, geliefert oder beim nächsten Besuch in der Apotheke abgeholt werden. Dazu muss in der App lediglich die Eichen-Apotheke oder Ahorn-Apotheke als Stamm Apotheke gewählt werden.

AHORN APOTHEKE
 Patrick Hofmann o.K.
 Muskauer Str. 20 c
 02625 Bautzen

20% GUTSCHEIN
 für Ihren Einkauf aus dem Freiwahlbereich oder apothekenpflichtigen Sortiment*
 *Ausgenommen sind verschreibungspflichtige Arzneimittel und bereits reduzierte Ware.
 Der Gutschein ist gültig bis zum 31.12.2024 und ist einlösbar in der Ahorn-Apotheke Bautzen.
 Tel: 03591-6770017 / Öffnungszeiten: Mo-Fr 8:00-18:30 Uhr + Sa 8:00-13:00 Uhr
www.ahornapothekebautzen.de

**BRING DIE WELT
ZUM LEUCHTEN**

AZUBI GESUCHT

Tel. 035935 / 2850
poick.de/stellenangebote



AUSBILDUNG BEI



POICK

ELEKTROHANDWERK


S. Scholze
Dachdeckermeister

Nachfolger: Marcel Meixner

**Dacharbeiten aller Art
Fassadenarbeiten
Abdichtungsarbeiten
Dachklempnerarbeiten
Zimmererarbeiten
Gerüstbau**

Alois-Andritzki-Str. 14 • 02627 Radibor **Tel.: 03 59 35/216837** E-Mail: info@scholze-dach.de • www.scholze-dach.de



**Hochbau, Ausbau und Sanierung
Fassadendämmung und Gestaltung
Schlüsselfertigbau**



Dorfstr. 16 • OT Merka • 02627 Radibor • Mobil: 0163 4135308

Telefon: 035934 / 77621 • Fax: 035934 / 599869 • E-Mail: d16@live.de

Inhaltsverzeichnis | *Wobsah*

Grußwort <i>Postrow</i>	1
Geschichte <i>Stawizny</i>	6
Radibor heute <i>Radwor dżensa</i>	9
Zahlen, Daten, Fakten <i>Ličby, daty a fakty</i>	15
Behördenwegweiser <i>zarjadow pućnik</i>	19
Alles für Familien <i>Wšo za swójby</i>	22
Gesundheit <i>Strowotnistwo</i>	30
Vereine und Dorfgemeinschaften <i>Towarstwa a zjednoćenstwa</i>	31
Feuerwehr <i>Wohnjowa wobora</i>	37
Wirtschaft und Landwirtschaft <i>Hospodarstwo a ratarstwo</i>	39
Freizeit und Tourismus <i>Wólnočasne poskitki</i> <i>Turizm</i>	44
Inserentenverzeichnis <i>Zapis inserentow</i>	U3

U = Umschlagseite | *wobalkowa strona*

Flipping-Book

Ihre Broschüre als Flipping-Book:

- leicht zu blättern
- übersichtlich
- auch mobil!



Flipping-Book

Waša brošura jako Flipping-Book:

- so da lochce listować
- je přehladna
- tež mobilna!



Herausgeber:

mediaprint infoverlag gmbh
Lechstr. 2, 86415 Mering
Registergericht Augsburg, HRB 27606
USt-IdNr.: DE 118515205
Geschäftsführung:
Ulf Stornebel
Tel.: 08233 384-0
Fax: 08233 384-247
info@mediaprint.info



In Zusammenarbeit mit:

Gemeinde Radibor, Alois-Andritzki-Str. 2, 02627 Radibor

Redaktion:

Verantwortlich für den redaktionellen Inhalt:

Gemeinde Radibor, Alois-Andritzki-Str. 2, 02627 Radibor

Verantwortlich für den Anzeigenteil: mediaprint infoverlag gmbh – Goran Petrasevic

Angaben nach Art. 8 Abs. 3 BayPrG: Alleinige Gesellschafterin der mediaprint infoverlag gmbh ist die Media-Print Group GmbH, Paderborn

Quellennachweis für Fotos/Abbildungen:

Roman Kory A – <https://romankorya.com>

Seite 6: Photogr. und Verlag: Rich. Kaiser, Bautzen / Seite 33 oben: Michał Pawlik / Seite 33 unten: Katja Liznarjec

Seite 34 oben: Julia Wiener / Seite 37 unten links und Seite 50 oben links: Madeleine Rentsch

Seite 44 oben links: Henry Lippert / Seite 45 oben links: Photogr. Otto Vogel, Zschillichau b. Bautzen i. Sa.

Ansonsten stehen die Bildnachweise bei den jeweiligen Fotos.

02627250/1. Auflage/2022

Druck:

wicher.print.medien.service. (haftungsbeschränkt)
Schloßstr. 8, 07545 Gera

Papier:

Umschlag:
250 g/m² Bilderdruck, dispersionslackiert
Inhalt:
115 g/m², weiß, matt, chlor- und säurefrei

Titel, Umschlaggestaltung sowie Art und Anordnung des Inhalts sind zugunsten des jeweiligen Inhabers dieser Rechte urheberrechtlich geschützt. Nachdruck und Übersetzungen in Print und Online sind – auch auszugsweise – nicht gestattet.



Geschichte | Stawizny

Radibor wurde im Jahre 1359 erstmals urkundlich erwähnt. Jedoch bestand bereits um 1220 eine Pfarrgemeinde. Die Herkunft des Ortsnamens ist nicht abschließend geklärt, in jedem Fall stammt er aus dem Sorbischen.

Die Kirchgemeinde Radibor war die einzige in Sachsen unter weltlicher Feudalherrschaft, die nach der Reformation katholisch blieb. Der Übertritt zum Protestantismus wurde im 16. und 17. Jahrhundert mehrfach von den evangelischen Grundherren des Gutes angestrebt, scheiterte jedoch immer am massiven Widerstand der Bevölkerung.

1890 erhielt Radibor einen Bahnhof an der Bahnstrecke Bautzen–Königswartha, die später nach Hoyerswerda erweitert wurde. Ab 1906 war es über die Bahnstrecke Löbau–Radibor, dem ersten und einzigen fertiggestellten Abschnitt der Sächsischen Nordostbahn, auch mit Weißenberg und Löbau verbunden. Geplant war eine Erweiterung der Sächsischen Nordostbahn über Crostwitz nach Kamenz und weiter über Radeburg nach Riesa, die jedoch nie realisiert wurde. Der Personenverkehr in Richtung Löbau wurde 1972 eingestellt, jener zwischen Bautzen und Hoyerswerda 1999. Die beiden Strecken wurden 1998 bzw. 2001 stillgelegt und in der Folge abgebaut.

W lěće 1359 so Radwor k přěni raz pisomnje naspomni. Tola wokoło 1220 hižo wosada existowaše. Pochad wjesneho mjena njeje znaty. Wone pak je serbskeho pochada.

Radworska wosada bě jenička w Sakskej pod swětnym feudalnym knjejstwom, kotraž wosta po reformaciji katolska. Wo přechod k protestantizmej prócowachu so w 16. a 17. lětotku wjacekróć ewangelscy knježkojo, zwrěšćichu pak na sylnym spjećowanju ludnosće.

Wot lěta 1890 měješe Radwor dwórnišćo na čarje mjez Budyšinom a Rakecami. Tuta čara so pozdžišo hač do Wojerec wutwari. W lěće 1906 bu čara mjez Lubijom a Radworjom tež z Wósporkom a Lubijom zwjazana. Planowana bě dalša čara sakskeje železnicy přez Chróscicy do Kamjenca a dale přez Radeburg do Rěže (Riesa), kotraž pak so ženje njetwarješe. Wosobowy wobchad na směr Lubij so 1972 zastaji a runje tak čara mjez Budšinom a Wojerecami w lěće 1999. Wobej čarje buštej potom 1998 a 2001 zastajenej a naslědnje wottwarjenej.



Geschichte | Stawizny

In Radibor gibt es gleich drei Kirchen. Die älteste ist die Kreuzkirche aus dem Jahr 1397. Sie steht auf dem jetzigen Friedhof und wird als Friedhofskirche genutzt. Die alte Pfarrkirche auf dem Dorfplatz aus dem Jahr 1498 war im 19. Jahrhundert zu klein geworden. Eine Erweiterung wäre zu aufwändig und zu teuer geworden. Deshalb wurde eine neue Kirche gebaut. Dafür schenkte der Rittergutsbesitzer von Radibor, Graf von Einsiedel, im Jahr 1889 der Kirchengemeinde den Bauplatz. Schon 1896 wurde der Bau beendet. Die neue Pfarrkirche „Maria Rosenkranzkönigin“ wurde im Stil einer Basilika, gemäß der Baukunst der Griechen und Römer, erstellt. Ihr markanter Turm ist von weither sichtbar.

Radibor ist ein zweisprachiges Dorf, ungefähr 10 Kilometer nördlich von Bautzen. Kirche, Gemeinde und Sorben bilden in Radibor eine Einheit. Ein Blick in die Geschichte des Ortes verrät: Die Entwicklung des Dorfes und der gesamten Gemeinde ist von Beginn an eng mit der katholischen Pfarrgemeinde verbunden. Davon zeugen nicht nur die drei Kirchen von Radibor, sondern auch die vielen kunstvollen Kreuze in Vorgärten und an Wegen.

W Radworju mamy hnydom tři cyrkwe. Najstarša je křižna cyrkej z lěta 1397. Tuta steji na kěrchowje a so jeniče za pohrjeby wužiwa. Stara cyrkwička na nawsy bu 1498 natwarjena, Wona njebě w 19. lětstotku hižo wulka doś. Wutwar by był z wulkimi wudawkami zwjazany, Tohodla bu nowa cyrkej natwarjena. Knježk Radworskeho ryćerkubła, hrabja von Einsiedel, dari w lěće 1889 wosadže ležownosć za nowu cyrkej. Hižo 1896 so cyrkej dotwari. Nowa cyrkej, kotraž bu swjatej Mariji, kralowni różowca, poswiećena ma stil neoromaniskeje baziliki. Cyrkwinu wěžu hižo zдалoka wuhladaš.

Radwor je dwurěčna wjes, leži sewjernje Budyšina a je něhdže 10 km wot města zдалena. Katolska wosada, gmejna a bikulturnosć Serbja/Němcy tworja w Radworju jednotu. Pohladamy-li do stawiznow je jasnje spóznać, zo je wuwice wsy a cyłje gmejny wusko z katolskej wosadu zwjazane. Wo tym swědča tři cyrkwe w Radworju kaž tež mnoho křižow podłu pućow a zahrodow.





Geschichte | Stawizny

Bis heute hat sich ein Großteil der Bevölkerung den christlichen Glauben bewahrt. In den 1960er Jahren waren mehr als zwei Drittel der Radiborer Sorben. Der Gebrauch der sorbischen Sprache und die Pflege der sorbischen Bräuche sind auch heute noch sehr lebendig. Zweisprachige Schilder in der Lausitz sind zumeist erste Hinweise darauf, dass in diesem Gebiet Sorben leben, ein kleines westslawisches Volk mit eigener Sprache und Kultur.

Die heutige Gemeinde Radibor entstand in den Jahren 1994 bis 1999 durch Eingliederung/Eingemeindung von Ortsteilen der kleineren Gemeinden Luppä und Luttowitz sowie der drei Ortsteile Cölln, Großbrösern und Milkwitz der damaligen Gemeinde Kleinwelka. Schließlich erfolgte die Vereinigung der Gemeinden Radibor und Milkel aufgrund des Inkrafttretens des Gebietsreformgesetzes Oberlausitz/Niederschlesien zur neuen Gemeinde Radibor mit insgesamt 24 Ortsteilen.

Hač do džensnišeho je sebi wobydlerstwo křescansku wěru wobchwało. W 1960 tych lětach bě dwě třećinje Radworskeje ludnosće serbskorěčne. Serbska rěč a serbske nałožki su do džensnišeho wobstatk serbskeho žiwjenja. Dwurěčne tafle we Łužicy su přnje pokazki, zo sydla Serbja w tutej kónčinje, mały zapadosłowjanski lud ze swójskej rěču a kulturu.

Radworska gmejna rozrosće wot 1994 do 1999 ze zagmejnowanjom Łupjanskeje a Lutobčanskeje gmejny kaž tež wjesnych dželow Chelno, Přezdrěń a Miłkcy bywšeje Małowjelkowskeje gmejny. Pozdžišo zjednočištej so Radworska a Minakałska gmejna z ratifikowanjom reformoweho zakonja wo kónčinach w Hornjej Łužicy/ Delnjeje Šleskej k nowej gmejnje Radwor z dohromady 24 wjesnymi džělemi.



Radibor heute | *Radwor džensa*

In der Gemeinde Radibor in der schönen Oberlausitz im Osten des Freistaates Sachsen leben heute ca. 3.180 Menschen. Seinen unverwechselbaren Charakter erhält Radibor auch heute noch durch die Tatsache, dass ein erheblicher Anteil der Bevölkerung sich die sorbische Nationalität und das katholische Glaubensbekenntnis erhalten hat.

Landschaft, Natur und Menschen machen einen Besuch der Gemeinde ebenso wertvoll wie Bräuche und Kultur der Sorben. Genannt seien hier exemplarisch das Osterreiten, die Marienprozessionen im Mai und Fronleichnamprozessionen am zweiten Donnerstag nach Pfingsten. Für den naturliebenden Besucher seien in nördlicher Richtung das Naturschutzgebiet Litzenteich mit seiner einzigartigen Vogelwelt, die Heidewälder von Quoos und am Hahneberg (200 m über NN) sowie die Teichlandschaft von Holscha und Lomske empfohlen.



W gmejnje Radwor w rjanej Hornjej Łužicy na wuchodźe Swobodneho stata Sakskeje sydli něhdźe 3180 wobydlerjow. Swój swojorazny charakter ma Radwor tež džensa hišće z serbskorěčnym podźěлом wobydlerstwa, w kotrymž je serbska rěč a kultura kaž tež katolska wěra dale žiwa.

Krajina, příroda a wobydlerjo wabja runje tak do Radworja kaž serbske nałožki a wašnja. Eksemplarisce mjenować chcemy tu křižerjow na jutrońće, procesion na přenjejskej njedźeli a Bože ćěło. Za přírodu lubowacych wopytowarjow doporučímy příroduškitnu krajinu na sewjeru Radworja: Łučinski hat z bohatej ptačinu, hola a haty wokoło Chasowa, Kaponicu (200 m nad NN) kaž tež Holešowske a Łomšćanske haty.





Radibor heute | *Radwor džensa*

Partnergemeinde Kakasd/Kokersch

Im Jahr 2009 begründeten Kakasd/Kokersch im Komitat Tolna/Ungarn und Radibor/Radwor einen Partnerschaftsvertrag mit der Absicht, das Zusammenleben der Menschen in Frieden und Freiheit als Zeichen der europäischen Verbundenheit zu fördern. Dabei wurde bekräftigt, die historischen, kulturellen und wirtschaftlichen Werte beider Gemeinden zu erschließen und auszubauen, die Freundschaft unter den Bürgerinnen und Bürgern beider Gemeinden sowie ihrer Vereine durch den Austausch im familiären, schulischen, kulturellen, sportlichen und religiösen Bereich zu vertiefen, Erfahrungsaustausch zwischen den kommunalen Verwaltungen zu praktizieren und die Minderheiten beider Gemeinden – Ungarndeutsche und auch Sorben – in die Partnerschaft besonders einzubeziehen. Davon zeugen die vielen gegenseitigen Besuche der Gemeindevertreter beider Länder mit umfangreichen Programmen, um Land und Leute kennenzulernen, wie z. B. Insel- und Fischerfest, Schlachtfest, gemeinsame Fußballspiele, Chorbesuche, aber auch Hilfsaktionen bei Hochwasser für die ungarische Partnergemeinde.

Partnerska gmejna Kakasd

W lěće 2009 wotzamknyštej Kakasd w komitaće Tolna w Maďarskej a Radworska gmejna partnerstwo ze zaměrom, zhromadne žiwjenje w měrje a swobodže jako znamjo europskeje zwjazanosće spěchowac. Z tym zesylni so tež zajim na tym, stawizniske, kulturne a hospodarske hódnoty gmejnow wutwarić. Zdobom zawěsća přečelske styki mjez wobydlerjemi wobeju krajow na towarstwowej, swójbnej, šulskej, kulturnej, sportowej a nabožnej runinje dobremu mjezsobnemu počahej. Tež na komunalnej runinje so zarjadanistwje wo mjeńšinowych prašenjach wuměnjatej – Němcy w Maďarskej a Serbja w Němskej.. Wo tym swědča njeličomne wopyty zastupjerjow gmejnow wobeju krajow z wobšěrnymi programami, zo bychu kraj a ludnošć zeznali – tak na př. swjedžen na kupje w Radworju, swinjorězanje, zhromadna kopańca, chórowa wuměna kaž tež pomocne akcije při wysokej wodže w Maďarskej.

30 JAHRE INNOVATION

An- und Aufbauten weltweit bewährt!

**[WERDE MITGLIED IM
TEAM - FIEDLER!]**

Dresdner Straße 76 c · 01877 Schmölln-Putzkau
Tel 03594 745800 · www.fiedler-maschinenbau.de



FIEDLER®

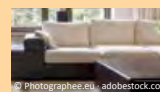
REINKLICKEN
UND DIESE PUBLIKATION
AUCH ONLINE LESEN

total-lokal
www.total-lokal.de

Polsterei & Sattlerei



Andreas Krah
Raumaustattermeister



02627 Radibor Camina Nr. 5

Telefon: 035934 67534 · Fax 035934 77611

E-Mail: info@polsterer-bautzen.de

R&Z Za čisty wobswět Camina 16a
02627 Radibor
Tel. 035934 / 622-0
Innovative Haustechnik GmbH www.rz-camina.de

Heizung Lüftung Sanitär
Brennstoffzellenheizung BHKW
Photovoltaik Klima Wärmepumpen

ABE Ihr Partner für
Wärme- und
Energiecontracting
**Anlagenbetriebsgesellschaft
mbH & Co.KG**

Alois-Andritzki-Straße 4
02627 Radibor

Tel.: 035934 62214

Mail: info@abeg-online.com

Büro:

Camina 16a

02627 Radibor



WIERIG
MALERMEISTER

TAPETENWECHSEL NÖTIG?

Kreative Gestaltung für private und gewerbliche Innenräume & Fassaden

Am Eiskeller 4B
02627 Radibor/Luttowitz
Tel. 0173/9243558
www.maler-wierig.de
info@maler-wierig.de

DAS DACH ÜBERN KOPF

- Sanierungsarbeiten und Neueindeckungen
- Naturschieferarbeiten an Fassade und Dach
- Klempnerarbeiten
- Flachdach
- Zimmererarbeiten




Meisterbetrieb
Mickel
Dachdeckerei & Klempnerei

Mühlhäuser 7a · 02627 Radibor
Tel. 03 59 35 / 21 99 44 · Fax 21 99 45
Funk 0163 / 7 84 32 70
www.dachdecker-mickel.de

Pfarrgemeinde Maria Rosenkranzkönigin

Die Pfarrgemeinde Maria Rosenkranzkönigin, obersorbisch Wosada Marije, Kralowny różowca, ist eine katholische Pfarrgemeinde. Der Ort Radibor hat drei katholische Kirchen (Alte Pfarrkirche, Kreuzkirche und neue Pfarrkirche). Die Pfarrgemeinde besteht aus sorbischsprachigen und deutschsprachigen Gläubigen.

Pfarrei Maria Rosenkranzkönigin

Kirchweg 2, 02627 Radibor
Telefon: 035935 20713
Telefax: 035935 20412
E-Mail: info@pfarrei-radibor.de

Evangelische Kirchgemeinde

Die evangelischen Christen in der Gemeinde Radibor gehören strukturbedingt verschiedenen Kirchgemeinden an: Milkel, Luppa und auch Quatitz. Diese drei Kirchgemeinden werden ab 2022 in einem Kirchspiel zusammengefasst und in den drei Orten gibt es jeweils eine Kirche, in Milkel bereits seit dem Jahr 1322, in Luppa seit 1879 und in Quatitz seit 1899.

Ev.-Luth. Kirchspiel Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft

Kirchstraße 6, 02627 Radibor OT Milkel
Telefon: 035934 6327
Telefax: 035934 77381
E-Mail: kg.milkel@evlks.de



Kirche Milkel / Minakatska cyrkej



Kirche Luppa / Łupjanska cyrkej



**Fara swjateje
Marije Kralowny różowca,
Radwor**

**Pfarrei
Maria Rosenkranzkönigin,
Radibor**

Cyrwinski puć / Kirchweg 2
02627 Radwor / Radibor
Telefon: 035935 20713
E-Mail: info@pfarrei-radibor.de
Internet: www.pfarrei-radibor.de

Radworska wosada Marije, kralowny różowca

Wosada swjateje Marije, kralowny różowca je katolska wosada w Radworju. Wjes sama ma tři cyrkwyje (staru cyrkwičku, křižnu cyrkej a farsku cyrkej). K wosadže přisłušeja serbscy a němscy wěriwi.

Fara swjateje Marije, Kralowny różowca

Cyrkwinski puć 2, 02627 Radwor
telefon: 035935 20713
telefaks: 035935 20412
e-mejl: info@pfarrei-radibor.de

Ewangeliska wosada

Ewangelscy wěriwi Radworskeje gmejny přisłušejak wšelakim wosadam: Minakatskej, Łupjanskej a Chwaćičanskej. Tute tři wosady zjednoča so 2022 do jedneje wosady. We wšěch třoch wsach je cyrkej, w Minakale wot lěta 1322, we Łupoji wot 1879 a w Chwaćicach wot 1899.

Ewangeliska wosada Hornjołužiska hola a haty

Cyrkwinska dróha 6, 02627 Minakał
telefon: 035934 6327
telefaks: 035934 77381
e-mejl: kg.milkel@evlks.de



Zahlen, Daten, Fakten | *Ličby, daty a fakty*

Die zum sorbischen Siedlungsgebiet zählende Gemeinde befindet sich rund 10 Kilometer nördlich der großen Kreisstadt Bautzen. Die Gemeinde ist über die Bundesstraße 96, die durch die Ortsteile Cölln und Schwarzadler verläuft, zu erreichen. Zudem besteht eine Verkehrsanbindung an die Staatsstraßen S 101, S 106 und S 107. Rund 10 Kilometer südlich von Radibor befindet sich die Anschlussstelle Bautzen-West der Bundesautobahn 4.

Lage:

Landkreis	Bautzen
Fläche	61,99 km ²
Einwohner	3.180 (30.06.2021)
Bevölkerungsdichte	50 EW je km ²

PLZ	02627
Vorwahlen	035935, 035934

Entfernung	Bautzen 10 km
	Görlitz 55 km
	Dresden 70 km

Gmejna Radwor sluša k serbskemu sydzenskemu rumej a leži něhdže 10 kilometrow sewjernje Budyšina. Po njej so wleče zwjazkowa dróha 96 přez Chelno a Čornym Hodler. Nimo toho wobsteji zwisk k statnym dróham S101, S106 a S107. Někak 10 km južnje Radworja je přijězd Budyšin-zapad na awtodróhu 4.

Položenje:

wokrjes	Budyšin
płonina	61,99 km ²
wobydlerjo	3.180 (30.06.2021)
hustosć zasydlenja	50 wob./ km ²

PWČ	02627
předwólba	035935, 035934

zдалenosć	Budyšin 10 km
	Zhorjalc 55 km
	Drježdžany 70 km







Zahlen, Daten, Fakten | *Ličby, daty a fakty*

Ortsteile und Einwohner:

Bornitz	124	Luttowitz	163
Brohna	86	Merka	122
Camina	105	Milkel	335
Cölln	342	Milkwitz	89
Droben	87	Strohschütz	4
Großbrösern	32	Neu-Bornitz	50
Kleinbrösern	5	Neu-Brohna	12
Grünbusch	16	Quoos	154
Lippitsch	202	Radibor	632
Lomske	192	Schwarzadler	30
Luppedubrau	64	Teicha	55
Luppa	189	Wessel	81

Die 24 Ortsteile sind in ihrem Aufbau, Struktur und Erscheinungsbild sehr unterschiedlich und daher von Vielfaltigkeit geprägt. Viele Ortschaften haben auf eigene individuelle Art Besonderes zu bieten, sei es durch Kirchenbauten, Herrenhäuser/Schlösser, Parkanlagen oder besondere Gewerke (u.a. Korbmacherei, Kaffeerösterei).

Wjesne dźěle a wobydlerjo:

<i>Boranecy</i>	<i>124</i>	<i>Lutobč</i>	<i>163</i>
<i>Bronjo</i>	<i>86</i>	<i>Měrkow</i>	<i>122</i>
<i>Kamjenej</i>	<i>105</i>	<i>Minakał</i>	<i>335</i>
<i>Chelno</i>	<i>342</i>	<i>Milkecy</i>	<i>89</i>
<i>Droby</i>	<i>87</i>	<i>Stróžišćo</i>	<i>4</i>
<i>Přezdrěń</i>	<i>32</i>	<i>Nowe Boranecy</i>	<i>50</i>
<i>Přezdrěnk</i>	<i>5</i>	<i>Nowe Bronjo</i>	<i>12</i>
<i>Haj</i>	<i>16</i>	<i>Chasow</i>	<i>154</i>
<i>Lipič</i>	<i>202</i>	<i>Radwor</i>	<i>632</i>
<i>Łomsk</i>	<i>192</i>	<i>Čorny Hodler</i>	<i>30</i>
<i>Łupjanska Dubrawka</i>	<i>64</i>	<i>Haty</i>	<i>55</i>
<i>Łupoj</i>	<i>189</i>	<i>Wjesel</i>	<i>81</i>

Tute 24 wjesne dźěle su po strukturje a napohledže jara wšelakore a swědča tuž wo mnohotnosći. Wjele wjeskow skiča indiwiuduelne wosebitosće, hač z cyrkwinskimi twarami, knježimi dworami, hrodami, parkami abo z přemyslom (mj. dr. kobjelerstwo, palernja kofeja).



Energie fürs Leben. Wir sind für Sie da.

Sie erreichen uns bei Fragen zu:

Strom, Erdgas, Wärme oder Energiedienstleistungen

Service-Telefon **0800 6686868** (kostenfrei)
Kontakt per E-Mail **service-enso@SachsenEnergie.de**

Internet und Telefonie

Service-Telefon **0800 5075100** (kostenfrei)
Kontakt per E-Mail **SachsenNet@SachsenEnergie.de**

Service rund um die Uhr

www.enso.de/onlineservice

Entstördienst der SachsenNetze

Gas **0351 50178880**
Strom **0351 50178881**
Versorgungsunterbrechungen unter
www.Sachsen-Netze.de/serviceplattform

SachsenEnergie AG · 01064 Dresden

SachsenEnergie entsteht aus der
Verbindung von DREWAG und ENSO.



enso

Installation von Heizungsanlagen
Elektro- Installation
Blitzschutzbau
Antennenbau

ELEKTRO KRAENZ

Elektromeister Volker Kranz

...rundherum gut beraten

02627 Radibor
Neubornitz Nr. 9d

Tel. 035934 - 789 550
Fax: 035934 - 789 552
Mobil: 0173 856 8603
info@kranzelektro.de

Kompetente Partner vor Ort



IBOS

Ingenieurbüro für Tiefbau, Wasserwirtschaft und Umweltfragen, Ostsachsen GmbH

Kleine Konsulstraße 3 – 5 · 02826 Görlitz
Tel. 03581 4737-0 · Fax 03581 4737-12
info@ibos-goerlitz.de · www.ibos-goerlitz.de

KOGIS

Beratungs-GmbH

100%ige Tochtergesellschaft der IBOS GmbH

Kommunalberatung
Organisation & Verwaltung
Grafische Informationsbearbeitung
Innovationen
Softwarebetreuung

Wilthener Straße 32 · 02625 Bautzen
Tel. 03591 270961
Info@kogis-bautzen.de · www.kogis-bautzen.de
Außenstelle Görlitz: Kleine Konsulstraße 3 - 5 · 02826 Görlitz
Tel. 03581 4737-0 · Fax 03581 4737-12



Behördenwegweiser | *zarjadow pućnik*

Die Verwaltung der Gemeinde befindet sich im Zentrum von Radibor. Für Ihre Anliegen, Fragen und Wünsche stehen Ihnen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung gerne zur Verfügung.

Verwaltungssitz

Alois-Andritzki-Straße 2, 02627 Radibor
Telefon: 035935 21630
Telefax: 035935 21642
E-Mail: gemeinde@radibor.de
Internet: www.radibor.de

Öffnungszeiten

Montag	09:00 – 11:30 Uhr
Dienstag	09:00 – 11:30 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (Bürgersprechstunde)
Donnerstag	09:00 – 11:30 Uhr und 14:00 – 15:00 Uhr

*Gmejnski zarjad je w centrze Radworja zaměstnjeny.
Z wašimi naležnosćemi a přečemi móžeće so rady na
sobudźělačerjow gmejnskeho zarjada wobroćić:*

Sydło gmejnskeho zarjada

*Dróha Alojsa Andrickeho 2, 02627 Radwor
telefon: 035935 21630
telefaks: 035935 21642
e-mejl: gemeinde@radibor.de
internet: www.radibor.de*

Wotewrjene

<i>póndželn</i>	<i>09.00 – 11.30 hodž.</i>
<i>wutorn</i>	<i>09.00 – 11.30 hodž. a 14.00 – 18.00 hodž. (rěčne hodžiny)</i>
<i>štwórtk</i>	<i>09.00 – 11.30 hodž. a 14.00 – 15.00 hodž.</i>



- Straßenbau
- Tiefbau
- Kanalbau
- Betonbau

www.stolle-bau.com
info@stolle-bau.com

**Bauunternehmen
GmbH**
Martin Stolle

Milkeler Str. 51
OT Oppitz
02699 Königswartha

Tel. 035934 / 77 740
Fax 035934 / 77 739



Abwasserzweckverband Kleine Spree



Der AZV Kleine Spree im Überblick

Der Abwasserzweckverband ist eine Körperschaft des öffentlichen Rechts und hat seinen Sitz in Großdubrau.

Ernst-Thälmann-Straße 8, 02694 Großdubrau

Telefon: 035934 / 77 90 90 / 91

Telefax: 035934 / 77 90 95

Bereitschaftshandy: 0171 / 2838835

E-Mail: info@azvspree.de

Internet: www.azvspree.de

Verbandsvorsitzender:
Matthias Seidel
Geschäftsführer:
Andreas Skomudek

AZV Kleine Spree – Zahlen, Daten, Fakten

Größe:

Mitgliedsgemeinden Malschwitz, Radibor und Großdubrau mit insgesamt 66 Ortsteilen

Einwohner:

ca. 12.000

Länge des neu errichteten Leitungsnetzes:

ca. 100 km Schmutzwasser- und 80 km Teilortskanalisation

Verbandseigene Kläranlagen:

10 – Gutttau, Großdubrau, Milkell, Radibor, Cölln, Lomske, Crosta, Pließkowitz, Briesing und Zschillichau

An zentrale Kläranlagen angeschlossenen Einwohner:

ca. 8.500 EW

Dezentral zu überwachende Anlagen und abflusslose Gruben:

ca. 1000

Wir sind immer für Sie da

BIOKLÄRANLAGEN

Als Unternehmen mit Fachkunde-Nachweis für Kleinkläranlagen errichten wir Ihnen Ihre vollbiologische Kleinkläranlage.

preiswert • kurzfristig
qualitätsgerecht



Meisterbetrieb Carsten Schmidt

Sanitär • Heizung • Kleinkläranlagen

02627 Radibor • Lomske 10b

Telefon (03 59 34) 41 70

- Unabhängige Beratung, Planung, Verkauf & Wartung
- Berechtigung zur Durchführung von Dichtheitsprüfungen

HOCH HINAUS?

Wir vermieten

Anhänger-Arbeitsbühnen

Arbeitshöhe 16 m und 18 m

Anfragen unter: **0175 5645871**

C. Schmidt - 02627 Radibor, OT Lomske Nr. 10 b - Telefon 03 59 34 / 41 70
Fax 03 59 34 / 41 71 - e-mail: bc.schmidt@t-online.de



Ihre Ansprechpartner

Bürgermeisterin

Frau Madeleine Rentsch
E-Mail: buergermeister@radibor.de

Sekretariat der Bürgermeisterin

Telefon: 035935 216-30
E-Mail: gemeinde@radibor.de

Kämmerei

Telefon: 035935 216-32
E-Mail: kaemmerei@radibor.de
Telefon: 035935 216-40
E-Mail: haushalt@radibor.de

Kasse – Wahlen

Telefon: 035935 216-31
E-Mail: kasse@radibor.de

Steuern und Anlagenbuchhaltung

Telefon: 035935 216-38
E-Mail: steuer@radibor.de

Pass- und Meldewesen

Telefon: 035935 216-37
E-Mail: meldestelle@radibor.de

Bauamt

Telefon: 035935 216-43
E-Mail: bauamt@radibor.de

Ordnung – Sicherheit – Liegenschaften

Telefon: 035935 216-34
E-Mail: liegenschaften@radibor.de

Örtliche Straßenver- kehrsbehörde

Telefon: 035935 216-34
E-Mail: liegenschaften@radibor.de

Standesamt – Sitz in Malschwitz

Dorfplatz 26,
02694 Malschwitz
Telefon: 035932 37729
E-Mail: standesamt@malschwitz.de

Abwasserzweckverband „Kleine Spree“

Ernst-Thälmann-Straße 8,
02694 Großdubrau
Telefon: 035934 779090
E-Mail: info@azvspreede

Na koho so z naležnosćemi wobročić?

wjesnjanostka

knjeni Madeleine Rynčowa
e-mejl: buergermeister@radibor.de

sekretariat wjesnjanostki

telefon: 03595 216-30
e-mejl: gemeinde@radibor.de

komornistwo

telefon: 03595 216-32
e-mejl: Kaemmerei@radibor.de
telefon: 035935 216-40
e-mejl: haushalt@radibor.de

kasa – wólby

telefon: 03595 216-31
e-mejl: kasse@radibor.de

dawki a

knihiwjednistwo
telefon: 03595 216-38
e-mejl: steuer@radibor.de

naležnosće wupokaza a přizjewjenja

telefon: 03595 216-37
e-mejl: meldestelle@radibor.de

twarski zarjad

telefon: 03595 216-43
e-mejl: bauamt@radibor.de

porjad – wěstota – ležownosće

telefon: 03595 216-34
e-mejl: liegenschaften@radibor.de

zarjad zan adróžny wobchad

telefon: 03595 216-34
e-mejl: liegenschaften@radibor.de

stawnistwo ze sydłom w Malešecach

Nawjes 26,
02694 Malešecy
telefon: 035932 37729
e-mejl: standesamt@malschwitz.de

zaměrowy zwjazk za wopłóčki “Mała Sprjewja”

Ernst Thälmannowa dróha 8,
02694 Wulka Dubrawa
telefon: 035934 779090
e-mejl: info@azvspreede



Alles für Familien | *Wšo za swójby*

Eine qualifizierte zeitlich angepasste Kinderbetreuung ist sicherlich die größte Hilfe im Alltag zwischen Beruf und Familie.

Die in der Gemeinde Radibor vorhandenen Kindertagesstätten befinden sich in freier Trägerschaft.

Katholisches Sorbisches Kinderhaus „Alojs Andritzki“

Dorfplatz 1, 02627 Radibor
Telefon: 035935 20717
E-Mail: andritzki.kinderhaus@t-online.de
Internet: www.andritzki-kinderhaus.de

Träger:
Katholische Kirchgemeinde Maria Rosenkranzkönigin
Kirchweg 2, 02627 Radibor

Öffnungszeit: 06:15 – 17:00 Uhr
Betreuungsalter: ab Vollendung des 1. Lebensjahr bis zum Ende der Grundschulzeit

Kwalifikowane zastaranje dźěci je zawěsće najwjetša pomoc wšědneho dnja mjez powołanjom a swójbu.

W Radworskej gmejnje namakaće dźěćace dnjowe přebywanišća w rozdźělnych nošerstwach.

Katolski serbski dźěćacy dom „Alojs Andricki“

Nawjes 1, 02627 Radwor
telefon: 035935 20717
e-mejl: andritzki.kinderhaus@t-online.de
internet: www.andritzki-kinderhaus.de

nošer:
Katolska wosada „Marija kralowna růžowca“
Cyrkwinski puć 2, 02627 Radwor

*Wotewrjenske časy: 06.15 – 17.00 hodź.
Přijimanje je móžne wot zakónčjenja 1. žiwjenskeho lěta hač k zakónčanju zakładnošulskeho časa*

AWO Kindertagesstätte „Maria Kubasch“ in Radibor

Unter den Eichen, 02627 Radibor
Telefon: 035935 3326
E-Mail: mariakubasch@awo-bautzen.de
Internet: www.awo-bautzen.de/kindertagesstaetten/kita-maria-kubasch-radibor/

Träger:
AWO Kreisverband Bautzen
Löbauer Straße 48, 02625 Bautzen

Öffnungszeit: 06:00 – 17:00 Uhr
Betreuungsalter: 1 bis 10 Jahre

AWO Kindertagesstätte „Spatzennest“ Milkel

Milkel
Klixer Straße 20, 02627 Radibor
Telefon: 035934 6375
E-Mail: spatzennest@awo-bautzen.de
Internet: www.awo-bautzen.de/kindertagesstaetten/kita-spatzennest-milkel/

Träger:
AWO Kreisverband Bautzen
Löbauer Straße 48, 02625 Bautzen

Öffnungszeit: 06:00 – 16:30 Uhr
Betreuungsalter: 2 bis 10 Jahre



AWO Dítěčace dnjowe přebywanišćo „Marja Kubašec“ Radwor

Pod dubami, 02627 Radwor
telefon: 035935 3326
e-mejl: mariakubasch@awo-bautzen.de
internet: www.awo-bautzen.de/kindertagesstaetten/kita-maria-kubasch-radibor/

nošer:
AWO wokrjesny zwjazk Budyšin
Lubijska dróha 48, 02625 Budyšin

Wotewrjenske časy: 06.00 – 17.00 hodź.
Zastaranska staroba: 1 do 10 lět

AWO Dítěčace dnjowe přebywanišćo „Wróblace hnězdo“ Minakał

Minakał
Klukšanska dróha 20, 02627 Radwor
telefon: 035934 6375
e-mejl: spatzennest@awo-bautzen.de
internet: www.awo-bautzen.de/kindertagesstaetten/kita-spatzennest-milkel/

nošer:
AWO Wokrjesny zwjazk Budyšin
Lubijska dróha 48, 0225 Budyšin

Wotewrjenske časy: 06.00 – 16.30 hodź.
Zastaranska staroba: 2 do 10 lět



Alles für Familien | *Wšo za swójby*

Neben der Betreuung in den Kindertagesstätten können Eltern ihre Kinder in derzeit zwei qualifizierte Kindertagespflegeeinrichtungen bringen.

Kindertagespflege Kerstin Schuster

Kerstin Schuster
Milkel
Zum Großteich 8, 02627 Radibor
Telefon: 035934 250057
E-Mail: Kerstins.Zwergenstube@googlemail.com

Betreuungszeiten: 07:00 – 17:00 Uhr sowie nach Vereinbarung
Betreuungsalter: 0 bis 3 Jahre

Kindertagespflege Cindy Schurig

Cindy Schurig
Lippitsch
Hermsdorfer Straße 32, 02627 Radibor
Telefon: 01590 2170818

Betreuungszeiten: 07:00 – 16:00 Uhr
Betreuungsalter: 1 bis 3 Jahre

Nimo zastaranja w džěcacych dnjowych přebywanišćach móža starši swoje džěći tež tučasnje dwěmaj kwalifikowanjomaj dnjowymaj hladanišćomaj dowěrić.

Džěćace dnjowe zastaranje

Kerstin Schuster
Minakał
K wulkemu hatej 8, 02627 Radwor
telefon: 035934 250057
e-mejl: Kerstins.Zwergenstube@googlemail.com

zastaranski čas: 07.00 – 17.00 hodź. kaž tež po dorěčenju
zastaranska staroba: 0 do 3 lěta

Džěćace dnjowe zastaranje Cindy Schurig

Cindy Schurig
Lipič
Hermanečanska dróha 32, 02627 Radwor
telefon: 01590 2170818

zastaranski čas: 07.00 – 16.00 hodź.
zastaranska staroba: 1 do 3 lěta

Schulbildung

Die Sorbische Grund- und Oberschule Radibor ehrt mit ihrem Schulnamen die sorbische Politikerin „Dr. Maria Grollmuß“. Sie war frauenbewegte Journalistin und Widerstandskämpferin gegen das NS-Regime.

An den Schulen wird nach dem Konzept „2plus“ gearbeitet. 2plus ist ein schulartübergreifendes pädagogisches Konzept für sorbisch-deutsche Schulen in Sachsen zum frühen Erlangen von Mehrsprachigkeit.

Sorbische Grundschule

Dr.-Maria-Grollmuß-Straße 3, 02627 Radibor
Telefon: 035935 23275, Telefax: 035935 23274
Direktorat: grundschule@radibor.net
Sekretariat: schule@radibor.net

Sorbische Oberschule

Dr.-Maria-Grollmuß-Straße 3, 02627 Radibor
Telefon: 035935 23275, Telefax: 035935 23274
Direktorat: mittelschule@radibor.net
Sekretariat: schule@radibor.net

Hausmeister der Sorbischen Schulen Radibor sowie der Sporthalle „SLAVIA“

Dr.-Maria-Grollmuß-Straße 3, 02627 Radibor
Telefon: 035935 23275

Die **Hortbetreuung** wird an zwei Standorten in Radibor durch das „Katholisch Sorbische Kinderhaus Alojs Andritzki“ und die AWO Kindertagesstätte „Maria Kubasch“ angeboten.



Šulske kubłanje

*Serbska zakładna a serbska wyša šula Radwor nosytej mje-
nom serbskeje politikarki „dr. Marja Grólmusec“. Wona bě
žurnalistka, kotraž so zasadźowaše za prawa žonow a bě
wojowarka přećiwo nationalsocialistiskemu režimej.*

*Na šulomaj wuwučuje a dźěła so po koncepće „2plus“.
2plus je šulske družiny přesahowacy pedagogiski koncept
za serbsko-němske šule w Sakskej k zažnemu přiswojenju
wjacerěčnosće.*

Serbska zakładna šula

Dróha dr. Marje Grólmusec 3, 02627 Radwor
telefon: 035935 23275, telefaks: 035935 23274
direktorat: grundschule@radibor.net
sekretariat: schule@radibor.net

Serbska wyša šula

Dróha dr. Marje Grólmusec 3, 02627 Radwor
telefon: 035935 23275, telefaks: 035935 23274
direktorat: mittelschule@radibor.net
sekretariat: schule@radibor.net

Domownik serbskeju šulow kaž tež sportoweje hale „SLAVIA“

Dróha dr. Marje Grólmusec 3, 02627 Radwor
telefon: 035935 23275

Zastaranje w **horće poskića** so na dwěmaj městnomaj
w Radworju, w Katolskim serbskim dźěćacym domje „Alojs
Andricki“ a w AWO dźěćacym dnjowym přebywanišću „Mar-
ja Kubašec“.





© Robert Kneschke - adobestock.com



© oneinchpunch - adobestock.com

Alles für Familien | *Wšo za swójby*

Spielplätze / Turnhallen

In den Ortschaften Lippitsch, Luttowitz, Cölln und Radibor entstanden in den letzten Jahren durch regionale Sponsoren, Eltern und Großeltern Spielplätze. Darüber hinaus gibt es zwei Turnhallen im Gemeindegebiet. In Radibor „Turnhalle SLAVIA“ neben den Schulkomplex sowie in Milkel Nähe des Feuerwehrstandortes.

Aktive **Seniorengruppen** befinden sich u.a. im Ortsteil Milkel. Regelmäßige Treffen mit interessanten Fachbeiträgen und Ausflügen werden durch Frau Koban aus Milkel organisiert.

Ansprechpartnerin: Giesela Koban
Telefon: 035934 66566

Weitere Aktivitäten werden im Ortsteil Luppa durch das Seniorenbüro Bautzen geplant.

Seniorenbüro Bautzen
Löhrstraße 33, 02625 Bautzen

Hrajkanišća / Sportownje

We wjesnych džělach Lipič, Lutobč, Chelno a Radwor nastaču w minjenych lětach z pomocu regionalnych sponsorow, staršich, džědow a wowkow hrajkanišća. Nimo toho steja na teritoriju gmejny dvě sportowni. W Radworju steji sportowa hala „Slawija“ pódla šulskeho kompleksa a w Minakale je tak blisko wohnjoweje wobory.

Aktiwnje **skupiny seniorow** wobsteja mjez druhim w Minakale. Prawidłowne zetkanja ze zajimawymi fachowymi přednoškami a wulěty organizuje knjeni Kobanowa z Minakała.

Narěčenska partnerka: Giesela Koban
telefon: 035934 66566

Dalše aktiwity planuja so we Łupoji wot Budyskeho senioroweho běrowa.

Seniorowy běrow Budyšina
Löhrrowa dróha 33, 02625 Budyšin



Häuslicher Krankenpflagedienst Schwester Anita Lange



Unsere Leistungen:

- Behandlungspflege SGB V
- Pflege über SGB XI
- Soziale Betreuung / Hauswirtschaft
- Beratung zur Pflegeversicherung

02699 Königswartha | Neudorfer Straße 20
Tel.: 035931 29827 | Fax: 035931 29828
krankenpflege-lange@freenet.de



Häusliche Krankenpflege „Schwester Monika“

Inhaber: Georg Paschke jun.

zugelassen für alle Krankenkassen

Ihr zuverlässiger Partner für die Pflege zu Hause



02699 Königswartha, Niesendorfer Str. 2
Tel. 03 59 31 / 2 10 91 u. 2 10 98
Mobil: 01 73 / 72 02 127
krankenpflege-paschke@freenet.de



TIERARZTPRAXIS

Schlachthofstr. 29, 02625 Bautzen

TIERPENSION

„Zum Beerenbusch“

OT Bornitz Nr. 10a · 02627 Radibor

Inh. Dipl. vet. med. Ralf Beyer

Telefon 03591-607150 oder 0172 - 3524481

Sie erreichen uns auch unter:

info@tierarztpraxis-beyer.de info@tierpension-bautzen.de
www.tierarztpraxis-beyer.de www.tierpension-bautzen.de



© Monster-2studio - adobestock.com



© kbuntu · adobestock.com



Dr. med. J. Wałdźina/Walde

Džěcaca lěkarska praksa
Kinderarztpraxis

Tel 035935 52 97 95

Fax 035935 52 97 99

Dróha Jakuba Lorenca Zaleskeho 1

02627 Radwor/Radibor

www.kinderarzt-radibor.de

Ihre Gesundheit liegt uns am Herzen



TIERÄRZTE

Dipl.vet.med. **Peter Hantusch**
Jakob Hantusch

Radibor/Großdubrau

035935 - 21280

0172 - 7200591

0162 - 4047777

ERGOTHERAPIE

Praxis für Ergotherapie
Seidl/Müller GmbH

- Parkinson**
- Multiple Sklerose**
- Handtherapie**
- Lernschwäche**
- Feinmotorik**
- Behandlung physischer Patienten**

Hermesdorfer Str. 16A • 02699 Königswartha

Telefon: 035931 293056

www.ergotherapie-seidl-mueller.de



Oberlausitz Pflegeheim & Kurzzeitpflege gGmbH

Pflege mit  und Verstand



Wir pflegen nicht nur unsere Bewohner, sondern fördern das soziale Umfeld. Lebensfreude und Lebensqualität stehen dabei an erster Stelle. Eine unserer größten Stärken sind dabei unsere Mitarbeiter! Werden Sie ein Teil von uns! Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung an bewerbung@olpk.de!



Seit 2014 sind wir Ihr verlässlicher Partner in der stationären Altenpflege.

Seniorenwohnhaus „Am Heiderand“ in Großdubrau

Siegfried-Jeremias-Str. 9
in 02694 Großdubrau
Tel.: 035934 7713-113
Fax: 03591 326017

weitere Infos: www.olpk.de



Gesundheit | *Strowotnistwo*

Die medizinische Versorgung ist in jedem Lebensalter eine wichtige Frage der Lebensqualität. In der Gemeinde Radibor gibt es **1 Allgemeinärztin, 1 Kinderärztin, 1 Zahnärztin, 2 Physiotherapie-Praxen und 3 Tierärzte**. Die gesundheitliche Grundversorgung ist vor Ort mit den Standorten Radibor und Milkel gesichert.

Weitere Informationen und Kontaktdaten entnehmen Sie der aktuellen Internetseite der Gemeinde Radibor.

Der **Service-Briefkasten** in Milkel der Eichenapotheke Großdubrau bietet Kunden eine weitere Möglichkeit, Rezepte als auch nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel auf dem Postweg im Onlineshop der Eichen-Apotheke Großdubrau zu bestellen. Rezepte werden dazu vom Kunden selbst in einem Briefumschlag (zu finden am Service-Briefkasten) gegeben und in den dafür vorgesehenen Briefkasten gesteckt. Die Mitarbeiter von www.eichenapotheke.shop leeren täglich werktags den Service-Briefkasten. Die Belieferung erfolgt in der Regel bis zum folgenden Werktag direkt nach Hause.

Pflegebedürftige Menschen und deren Angehörige können auf vielfältige regionale Angebote im Bereich der **Häuslichen Krankenpflege** zurückgreifen. Weitere Informationen dazu gibt es auch im Ärztezentrum in Milkel.

*Strowotniskie zastaranje je w kóždej starobje wažny wobstatk žiwjenskeje kwaliti. W gmejnje Radwor mamy **praksu powšitkowneje lěkarki, dźěčaceje lěkarki, dvě fyzioterapeutiskej praksy a třoch skótnych lěkarjow**. Zakładne strowotniskie zastaranje na městnje je w Radworju a Minakale zawěšćene.*

Dalše informacije a kontaktowe daty dóstanjeće na internetowej stronje gmejny Radwor.

Serwisowy póštowy kašćik Wulkodubrawskeje apoteki „Eichenapotheke“ w Minakale skića kupcam dalšu móžnosć, recepty kaž tež lěkarstwo na předpis z pomocu póšty w online-wobchodze skazać. Recepty so k tomu wot pacien-
ta do listoweje wobalki tyknu (namakaće je při póštowym kašćiku). Sobudžělaćerjo apoteki www.eichenapotheke.shop serwisowy póštowy kašćik wšědnje wuprózdnja. Dodawanje lěkarstwow wotměje so na přichodnym dnju direktnje do domu.

*Ludžo, kotřiž maja so hladać a jich přiwuzni móža wužiwać najwšelakoriše poskitki we wobłuku **domjaceho hladan-ja**. Dalše informacije k tomu dóstanjeće tež w Minakalskim lěkarskim centrumje.*



Vereine und Dorfgemeinschaften | *Towarstwa a zjednoćenstwa*

Neben den kirchlichen Angeboten bereichern zahlreiche Vereine durch ihr breites und vielfältiges Angebot im sportlichen, kulturellen, musikalischen, kreativen und sozialen Bereich das Leben in der Gemeinde.

<https://www.radibor.de/vereine>

SV 1922 Radibor e. V.

Der SV 1922 Radibor e. V. steht für 100 Jahre Sport in Radibor. Neben drei Männer- und mehreren Kinder- und Jugendfußballmannschaften zählen zum zweisprachigen Sportverein auch die Abteilungen: Tischtennis, Volleyball, Gymnastik und Aerobic dazu. Besonders Kinder und Jugendliche finden im Sportverein ein attraktives Freizeitangebot. Der SV 1922 Radibor e. V. ist Mitglied im Serbski Sokół, dem Dachverband sorbischer Sportvereine.

SV 1922 Radibor e. V.

Am Kohlegraben 2, 02627 Radibor
E-Mail: kontakt@sv1922radibor.de
Internet: www.sv1922radibor.de

Nimo cyrkwinskiich poskitkow wobohaćeja mnohe towarstwa ze šěrokej paletu poskitkow na sportowym, kulturnym, hudźbnym, kreatiwnym a socialnym polu žiwjenje gmejny.

<https://www.radibor.de/vereine>

SJ 1922 Radwor z. t.

SJ 1922 Radwor z. t. steji za 100 lět sporta w Radworju. Nimo třoch mužacych a wjacorych džěćacych a młodžinskiich koparskich mustwow słušeja k dwurěčnemu sportowemu towarstwu tež wotrjady: blidotenis, wolejbul, gymnastika a aerobika. Wosebje džěćom a młodostnym skićeja so atraktiwne wólnočasne zaběry.

SJ 1922 Radwor z.t. je člon Serbskeho Sokola, třěšneho zwjazka serbskich sportowych towarstwow.

SJ 1922 Radwor z. t.

Při wuhlowej hrjebi 2, 02627 Radwor
e-mejl: kontakt@sv1922radibor.de
internet: www.sv1922radibor.de





Vereine und Dorfgemeinschaften | *Towarstwa a zjednoćenstwa*

FSV Blau-Weiß Milkel e. V.

Seit 1986 wird im Verein Blau-Weiß Milkel Fußball und Volleyball gespielt. Eine Frauensportgruppe rundet das Sportangebot ab. Die Sportanlage befindet sich direkt an den Parkanlagen des Schlosses Milkel und wird durch die Turnhalle im Ort ergänzt.

FSV Blau-Weiss Milkel e. V.

Mikkel
Hauptstraße 20, 02627 Radibor
E-Mail: kontakt@fsv-mikkel.de
Internet: www.fsv-mikkel.de



© scarlett - adobestock.com

FSV Blau-Weiß Minakał z. t.

Wot lěta 1986 hraja so w towarstwje Mòdro-běli Minakał kopańca a wolejbul. Sportowa skupina žonow wudospołni sportowy poskitk. Sportnišćo leži w susodstwje hrodoweho parka a hrodu w Minakale a wudospołnja so ze sportowej halu wjeski.

FSV Mòdro-běli Minakał z. t.

Minakał
Hłowna dróha 20, 02627 Radwor
e-mejl: kontakt@fsv-mikkel.de
internet: www.fsv-mikkel.de



Vereine und Dorfgemeinschaften | *Towarstwa a zjednoćenstwa*

Domowina Regionalverband

Zum Bautzener Domowina-Regionalverband „Jan Arnošt Smoler“ gehört auch das Territorium der Gemeinde Radibor/Radwor. Hier befindet sich das sorbische Leben seit einiger Zeit wieder im Aufwind. 2019 wurde die Staršiska iniciatiwa Radowr/Elterninitiative Radibor gegründet, die mittlerweile Verein und Mitglied der Domowina ist. Die Gemeinde hat mit dem Verein einen verlässlichen Partner bei der Stärkung des Profils der sorbischen Schule im Dorf. Weiterhin führt der Verein sorbische Veranstaltungen durch.



Župa

Do Budyskeje župy „Jan Arnošt Smoler“ sluša po teritoriju tež Radworska gmejna. Serbske žiwjenje w gmejnje so zaso derje wuwija a rošće.

Staršiska iniciatiwa Radwor založi so 2019 a je mjeztym towarstwo a člon Domowiny. Gmejna ma z towarstwom spušćomneho partnera při skrućenju profila serbskeje šule we wsy. Dale wuhotuje towarstwo serbske zarjadowanja.



**Auch in Radibor –
tež w Radworju:**

DOMOWINA

**Bund Lausitzer Sorben e. V.
Zwjazk Łužiskich Serbow z. t.**

Postplatz/Póstowe naměsto 2

02625 Bautzen/Budyšin

Tel.: 03591 550102

E-Mail: sekretariat@domowina.de

www.domowina.de



Vereine und Dorfgemeinschaften | *Towarstwa a zjednoćenstwa*

Auch der **Radiborer Jugendklub „Radworske“** ist ein verlässlicher Partner der Domowina bei der Pflege von Sprache und Brauchtum wie Maibaumaufstellen und Maibaumwerfen, aber auch z. B. beim Kino unter freiem Himmel mit sorbischen Filmen für alle Generationen.

Der **Chor „Meja“** wurde 1895 vom örtlichen Lehrer und Kantor Jurij Šlodeńk gegründet. Seit dieser Zeit treffen sich seine Mitglieder zur wöchentlichen Probe sowie zahlreichen Auftritten. Unter den sächsischen Chören ist der Verein „Meja“ wohl eine Ausnahme: Seit seiner Gründung vor mehr als 125 Jahren ist er ohne nennenswerte Unterbrechungen aktiv. Derzeit hat der Chor mehr als 50 Mitglieder, davon etwa 30 Sängerinnen und Sänger aller Altersgruppen.

*Tež **Radworski młodžinski klub „Radworske“** je spušćomny partner Domowiny w hajanju serbskeje rěče a nałožkow, kaž stajenje meje a mejemjetanje abo tež kino pod hołym njebjom ze serbskimi filmami za wšitke generacije.*

***Chór „Meja“** bu 1895 wot w Radworju skutkowaceho wučerja a kantora Jurja Šlodeńka založeny. Z toho časa zetkawaja so čłonojo chóra k tydženskim probam kaž tež k mnohim wustupam. Mjez saksкими chórami je chór „Meja“ zawěsće wuwzaće: Wot založenja před 125 lětimi je chór bjez wjetšich přestawkow aktiwny. Tučasnje ma chór nad 50 čłonow, z toho někak 30 spěwarkow a spěwarjow wšěch starobnych skupinow.*





Vereine und Dorfgemeinschaften | *Towarstwa a zjednoćenstwa*

Das Vereinsleben ist in Radibor sehr vielfältig. Für Jung und Alt ist für jeden etwas im Angebot. So sind zahlreiche Kultur-, Heimat- und Jugendvereine in den einzelnen Ortsteilen vertreten. Einen Überblick über die einzelnen Vereine erhalten Sie auf den Internetseiten der Gemeinde Radibor.

www.radibor.de/vereine



Towarstwowe žiwjenje w Radworju je jara mnohostronske. Hač za starych abo młodych, za kóždeho so něšto poskića. Tak skutkuja wjacore kulturne, domizniske a młodžinske towarstwa w jednotliwych wjeskach gmejny. Přehlad wo jednotliwych towarstwach namakaće na internetnej stronje Radworskeje gmejny.

www.radibor.de/vereine

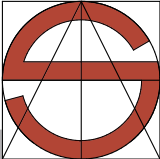




**ENERGIE- & GEBÄUDETECHNIK
A. KERSTAN**

- Elektroinstallation
- E-Check
- Wärmepumpentechnik
- Heizungsbau

www.andre-kerstan.de
OT Droben Nr. 5, 02627 Radibor
Tel./ Fax: 03 59 34 / 61 02 • FU: 0152 / 08 77 65 46

**BAUPLANUNG
SCHIERACK**

BERATUNG / PLANUNG / BAULEITUNG

TWARSKE PORADZOWANJE

Dipl.-Ing. Architekt Mirko Schierack
J.-Lorenz-Zaleski-Str. 4, 02627 Radibor
Tel. 035935 - 20617 / 0170 - 1869182
Mail: mirko.schierack@t-online.de

**Gartenbau und
Landschaftsgestaltung**

Tino Koban
Zum Großteich 1 • 02627 Milkel

- Grundstücksgestaltung
 - Pflanzarbeiten
 - Grünanlagenpflege
 - Gehölzschnitt
 - Tiefbau
 - Pflasterarbeiten
 - Zaunbau
- Teichbau
- Holzbau
- Feuerholz
- Bio-Kläranlagen, Beregnungsanlagen

Tel. 03 59 34 / 6 65 68 • Fax 70 90 48
E-Mail: tino.koban@yahoo.de



Allianz Hendrik Schikora

**Ihr Partner für Baufinanzierung
und Geldanlage**

Jetzt in neuen Räumen auf der
Jakob-Lorenz-Zaleski-Str. 1, 02627 Radibor
Telefon: 035935/20725
www.allianz-schikora.de





Feuerwehr | *Wohnjowa wobora*

Es gibt 4 Feuerwehren in der Gemeinde Radibor mit insgesamt 102 aktiven Kameraden und 82 in der Alters- und Ehrenabteilung. Weiterhin 3 aktive Jugendfeuerwehren in den Ortsteilen Radibor, Luppä und Milkel mit insgesamt 44 Mitgliedern.

Die aktuellen Ansprechpartner finden Sie auf der Homepage der Gemeinde:

www.radibor.de/einrichtungen/feuerwehren



W gmejnje Radwor skutkuja 4 wohnjowe wobory z cyłkownje 102 aktiwnymaj čłonami a z 82 čłonami w starobnym a čestnym wotrjedze. Dale džělaja 3 aktiwne młodžinske wohnjowe wobory w Radworju, Łupoji a Minakale z dohromady 44 čłonami.

Aktualneho narěčenskeho partnera namakaće na internetnej stronje Radworskeje gmejny:

www.radibor.de/einrichtungen/feuerwehren



AGRARGENOSSENSCHAFT

„HEIDEFARM“ SDIER eG

Hauptstraße 55 • 02694 Großdubrau

Tel.: 035934/7703-0 • Fax: 7703-25

www.heidefarm.de • E-Mail: info@heidefarm.de



Pflanzenbau • Viehwirtschaft • Biogasanlage
Dienstleistungen • Kartoffellagerhaus • Küche

Hofladen • Küche • Kartoffellagerhaus Sdier Tel.: 035934/7193 / 66706 Fax: 7147

Verkauf: Mo.-Mi. von 09.00-16.00 Uhr u. Do.-Fr. von 09.00-17.00 Uhr

- Speisekartoffeln aus eigenem Anbau • Verkauf auch an Großverbraucher und Händler
- Futtermittel (selbst erzeugte und Fertigfuttermittel)
- Lebensmittel, Obst, Gemüse und Getränke
- Mittagessen direkt im KLH Sdier
und auf Rädern für Fremde (Mo.-Fr. von 11.00-13.00 Uhr)

preiswert und gut!

Landwirtschaftliche und technische Dienstleistungen,

- Technikstützpunkt Särchen Tel.: 035932/30258, Fax: 30259
Bremsenprüfstand - Reifenservice
- Technikstützpunkt Milkel Tel.: 035934/777600



Fahrzeug- und Landtechnikservicegesellschaft mbH 02694 Särchen

Tankstelle/Shop - Stützpunkt TÜV/DEKRA



Wichtige Kooperationspartner:

- Molkereigenossenschaft Raitfeisen eG / Heinrichsthaler Milchwerke GmbH Radeberg
- Kliver Edelfleisch GmbH
- Rothenburger Marktfisch Verarbeitungs- und Handelsgesellschaft mbH
- AGRAVIS Ost GmbH & Co. KG, Lager Guttiau

- Schkade Landhandel GmbH Belgern
- BayWa AG Reichenbach / Panschwitz-Kuckau
- FEMTECH Luttowitz GmbH & Co. KG
- Titan Machinery Deutschland GmbH

Radiborer Agrar GmbH



Schwarzadler 1a • 02627 Radibor

Telefon 03 59 35 / 2 70 35

info@rad-agrar.de • www.rad-agrar.de

- Pflanzenproduktion
- Saatgutvermehrung
- Milchproduktion
- Rinderzucht
- Erneuerbare Energien



Wirtschaft und Landwirtschaft | *Hospodarstwo a ratarstwo*

Die Gemeinde Radibor ist vor allem von kleinen und mittelständischen Unternehmen sowie von der Landwirtschaft geprägt.

Im Ortsteil Schwarzadler befindet sich die größte Gewerbeansiedlung. Auf einer Fläche von 60.000 m² bietet der Gewerbepark Infrastruktur für die Bevölkerung im ländlichen Raum, für Gewerbetreibende und für die Landwirtschaft.

Die LVH GmbH & Co KG Schwarzadler ist Betreiber des Gewerbeparks. Sie unterhält mit eigenen Tochterunternehmen einen Lebensmittelmarkt, einen Landhandel, eine Tankstelle sowie eine Kantine. Für Gewerbetreibende stehen Hallen und Freiflächen als Mietobjekte zur Verfügung. In der Tradition, dass die Landbewirtschaftung auch Verantwortung für die ländliche Region trägt, werden ehemalige landwirtschaftliche Immobilien durch Gewerbetreibende genutzt. Die Lage an der Bundesstraße B 96 und die nahe Anbindung an die Autobahn A4 bieten einen logistischen Vorteil für Handel und Transport.

Ein weiterer wichtiger Arbeitgeber in der Gemeinde Radibor ist die Landwirtschaft. Die Heidefarm Sdier e. G. und der Unternehmensverbund LVH Schwarzadler sind zwei

Typiske za gmejnu Radwor su jeje mjerše a srjedžostawske předewzaća, kaž tež ratarstwo.

W Čornym Hodlerju je najwjetša přemysłowa koncentracija. Na płońinje nad 60.000 m² skići so přemysłowa infrastruktura za přemysłownikow a za ratarstwo.

Předewzaće LVH GmbH & Co. KG Čorny Hodler přemysłowy park wobhospodari. Wone wudžeržuje ze swojimi džělnymi předewzacemi žiwidłowe wiki, wjesne wikowanišćo, tankownju kaž tež kantu. Za přemysłownikow steja hale a płońiny pod hołym njebjom k wotnajeju k dispoziciji.

Stejnišćo blisko zwjazkoweje dróhi B 96 a bliskosć k awto-dróze A 4 skića logistiske lěpšiny za wikowanje a transport.

Dalši wažny džěłodawar w Radworskej gmejnje je ratarstwo. Holanska farma Zdžěr z.dr. a předewzaćelski zwjazk LVH Čorny Hodler stej dvě předewzacě, kotrež stej z tutoho procesa wurostłoj. Cytkownje džěla w předew začomaj něhdže 220 wobydlerjow z gmejny a regiona.



tsm-elektro

» ideen in strom «

*Elektroinstallationen Thomas Schmidt
Meister des Handwerks · Innungsfachbetrieb*

Hauptstraße 5 · 02627 Milkel/Rdb

Tel.: 035934 77816 · Fax: 035934 67225 · Mobil: 0171 7852523

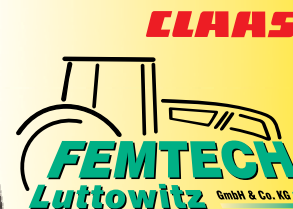
E-Mail: th.schmidt.etech@gmail.com



- HEIZUNG
- SANITÄR
- SOLAR



www.femtech-landtechnik.de



Landtechnik ❖ Service ❖ Ersatzteile



02627 Radibor
Luttowitz Parkstr. 3
Tel. 035934 6800

REINKLICKEN
UND DIESE PUBLIKATION
AUCH ONLINE LESEN

 **total-lokal**
www.total-lokal.de



Wirtschaft und Landwirtschaft | *Hospodarstwo a ratarstwo*

Unternehmen, die aus dieser Entwicklung heraus entstanden sind. In beiden Unternehmen sind ca. 220 Menschen aus der Gemeinde und der Region beschäftigt.

Des Weiteren existieren in Milkel und Lippitsch zwei Fischereibetriebe. Diese wurden 1992 gegründet und bewirtschaften in Milkel 28 Teiche mit einer Teichfläche von 260 ha und Fischerhof und in Lippitsch 19 Teiche auf ca. 150 ha Teichfläche. Hauptsächlich orientiert man sich auf die traditionelle Produktion gesunder Satz- und Speisekarpfen, denn der schmackhafte Speisefisch ist eine der bekanntesten Fischarten in den Teichen der Oberlausitz. Aber auch Hechte, Welse und Schleien sowie Zander, Barsche oder Plötzen werden erzeugt.



Dale wobstęjitej w Minakale a Lipiçu rybarstwje. Tutej buštej 1992 założonej a wobhospodaritej w Minakale 28 hatow z cyłkownej płoninu někak 150 hektarow. Hłownje wusměritaj so zawodaj na produkciju strowych karpow, přetož tuta słódna ryba je najznačiša rybowa družina w hatach Hornjeje Łužicy. Ale tež šćuki, sumy a liny kaž tež sandery, pjerski a płočicy so tu plahuja.

ELEKTRO-HEIDAN

Meisterbetrieb Elektro- & Blitzschutzanlagen

- Stark- und Schwachstromanlagenbau
- Blitzschutzanlagen und Revision
- Wärmepumpenanlagen
- Gebäudesystemtechnik EIB
- Kabelmontagen bis 20 KV
- Fernmelde-, Antennen- und Datennetze
- Elektroweidezauntechnik
- Photovoltaikanlagen
- Tiefbauarbeiten



Tel.: (03 59 33) 3 06 81 · Fax: (03 59 33) 3 06 82 · E-Mail: elektro-heidan@t-online.de
OT Luga · Dorfstraße 28 · 02699 Neschwitz



02627 Lippitsch, Mühlweg 11, Tel. 03 59 34 / 70 90 34, Mobil 0172 / 370 76 64

Dacharbeiten aller Art • eigener Gerüstbau
www.dach-pietschmann.de • stefanpietschmann@web.de



Tel. 035933-30341 Mobil 01723595420

Wand • Boden • Fassade • Vollwärmeschutz



Stephan Dej

Inhaber

Mühlhäuser 27
02627 Radibor

Tel.: 03 59 35/2 07 95 · Handy: 01 71/1 72 15 04

- Neu- & Ausbau
- Akustik- & Trockenbau
- Putz-, Maurer- & Betonarbeiten

Fachfirmen vor Ort



**Gärtnerei
M. Pötschke**

☎ 03 59 33 / 3 19 67
OT Holscha Nr. 3 • 02699 Neschwitz
e-mail: info@gaertnerei-m-poetschke.de
www.gaertnerei-m-poetschke.de



Bäckerei Reime

01776726414

Hoyerswerdaer Str. 9 • 02627 Cölln
0177 - 672 64 14
steffenreime3@gmail.com



DIE MISCHUNG MACHT'S

BETONWERK KUNASCHK GMBH

Gewerbegebiet Holschdubrau

Johnsdorfer Weg 1 // 02699 Neschwitz

Telefon 035933 3830 // Fax 035933 3 83 99

service@kunaschk.de // www.kunaschk.de



Ingo Bombach

FLIESENLEGER

Nr. 16, 02699 Holschdubrau

Telefon/Fax (035933) 3 19 54

E-Mail: fliesenleger-bombach@t-online.de



**Ihr zuverlässiger Partner für Events –
Kompetenz aus Sachsen**

- Licht-, Ton- & Bühnentechnik
- Lichtshow
- Architekturbeleuchtung
- Hüpfburgen / Kinderattraktionen
- Party- und Eventausstattung

Hagen Jeremies

Dorfstraße 1 – OT Luga

02699 Neschwitz

Tel.: 0173 / 5 72 11 66

E-Mail: lj85@gmx.de

www.ls-beleuchtungstechnik.de

© detailblick-foto - adobestock.com





Freizeit und Tourismus | *Wólnočasne poskitki* | Turizm

Die Gemeinde Radibor mit ihren 24 Ortsteilen bietet zahlreiche touristische Anziehungspunkte. Das nördliche Gemeindegebiet befindet sich im Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft, ein Paradies für Naturliebhaber, die Ruhe und Entspannung suchen.

Die Bezeichnung „Land der Tausend Teiche“ hat die Region auf Grund ihrer reichen Naturlandschaft erhalten. Sie dient als Heimat für viele, zum Teil bedrohte Tier- und Pflanzenarten, weshalb der größte Teil des Gebietes im Jahr 1996 zum UNESCO-Biosphärenreservat erklärt wurde. Dies sowie auch die jahrhundertealte Karpfenteichwirtschaft, die sorbische Kultur und die Stadt Bautzen/Budyšin sind die vier regionalen, identitätsstiftenden Besonderheiten – Alleinstellungsmerkmale der OHTL-Region.

Von Parks und Schlössern (in Milkwitz, Milkel, Radibor) über die Bockwindmühle und Scharfrichterhaus in Luga/Quoos, dem Kugelhaus in Cölln bis hin zum Inselteich bietet die Gemeinde Radibor viele besondere Ausflugsziele in der OHTL-Region. Als Mitglied der Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft e. V. (OHTL e. V.) unterstützt sie uns aktiv bei der touristischen Weiterentwicklung unserer Region.

Gmejna Radwor z jeje 24 wjesnymi džělemi skići mnohe turistiske wosebitosće. Sewjerny teritorij gmejny je džěl biosferoweho rezerwata Hornjołužiskeje hole a hatow, paradiz za lubowarjow přirody, měra a wotpočinka.

Pomjenowanje „kraj tysac hatow“ dósta region na zakładže bohateho wuhotowanja přirody. Wona je domizna mnohich, zdžěla wohroženych rostlinow a zwěrjatow. Tohodla postaji so wulki džěl kónčiny 1996 na UNESCO-biosferowy rezerwat. Tutón, kaž tež lětsotki stara tradicija plahowanja karpow, serbska kultura a město Budyšin su štyri regionalne, identitu wupružace wosebitosće – jónkrótnosće regiona OHTL.

Z parkami a hrodami (w Milkecach, Minakale a Radworju), z wětrnikom a domom kata we Łuze/Chasowje, kulowatym domom w Chelnje, hač ke kupowemu haterj skići gmejna Radwor mnohe cile za wulěty w OHTL regionje. Jako čłon OHTL podpěrujeće nas aktiwnje při turistiskim dalewuwiću našeho regiona.



Freizeit und Tourismus | *Wólnočasne poskitki* | Turizm

Schlosspark Milkel

Das Schlossensemble Milkel befindet sich mitten im Ort. Etwa 15 km nördlich von Bautzen findet man Schloss und Park mit zwei Kavaliershäusern inmitten des Biosphärenreservates Oberlausitz. 1719/20 erhielt das Schloss die heutige Grundform, davor war es Wasserburg und diente der Verteidigung. Es war im Besitz verschiedener Adelshäuser. Nach 1945 wurde Schloss Milkel als Flüchtlingslager genutzt, von 1948 bis 1953 war es Schulungsstätte des FDGB, ab 1953 sorbische Sprachschule mit Internat. Ab 1993 stand das Schloss leer und konnte 1998 verkauft werden. Der neue Besitzer hat es nach 20-jähriger umfangreicher Sanierungsarbeit wieder in einen denkmalwürdigen Zustand versetzt. Heute wird das Schloss zum Wohnen, als Standesamt und Begegnungsstätte genutzt.

Schloss Milkel

Hermann Fuchs
Schloss Milkel 1, 02627 Radibor
E-Mail: h.fuchs@schloss-milkel.de
Internet: www.schloss-milkel.de

Hrodowy park w Minakale

Hrodowy cyłk w Minakale steji wosrjedź wsy. Něhdže 15 km sewjernje Budyšina namakaće hród a park z dwěmaj kawalěrskimaj domomaj wosrjedź biosferoweho rezerwata Hornjeje Łužicy. 1719/20 dósta hród džensniši napohlad, do toho bě to wódny hród a služeše k zakitowanju. Wón bě we wobsydstwje rozdžělnych zemjanskich swójbow. Po 1945 wužiwaše so hród jako dom za wuhmatych, wot 1948 do 1953 bě w nim šula FDGB, po 1953 serbska rěčna šula z interna-tom. Wot 1993 steješe hród prózdny a so 1998 předa. Nowy wobsedźer je po 20lětnym wobšěrnym wobnowjenju hród zaso na hódny pomnik wukmanił. Džensa wužiwa so hród jako bydlenje, stawnistwo a zetkawanske srjedžišćo.

Minakałski hród

Hermann Fuchs
Schloss Milkel 1, 02627 Radwor
e-mejl: h.fuchs@schloss-milkel.de
internet: www.schloss-milkel.de



Bus- und Taxiunternehmen • Containerdienst

BRADE

**Ausflugsverkehr • Vereinsfahrten • Schulverkehr
Kleintransporte • Sonderfahrten • Krankenfahrten
Sand- und Schüttguttransporte
Transporte von Baumaschinen**

02627 Droben Nr. 18

Tel.: 035934/ 60 93 • Fax: 035934/ 66 694

E-Mail: bus-brade@online.de

Bäckerei Jens Wagner

Bäckermeister



Hauptstraße 23, 02627 Radibor OT Milkel

Telefon 035934 6322, Fax 035934 789497

E-Mail: info@baeckerei-wagner-mikkel.de

www.baeckerei-wagner-mikkel.de

Teichwirtschaft Milkel

A. u. L. Hempel

Schloßstraße 26a, 02627 Radibor

Tel.: 035934 6436

Funk: 0173 1938 991

Fax: 035934 77558



Gaststätte & Hotel

„Sächsischer Jäger“

Jens Noack

* *DZ mit Dusche/WC, TV, Tel.*

* *Täglich geöffnet*

* *Familienfeiern*

* *Partyservice*



*Ernst-Thälmann-Straße 4 • 02694 Großdubrau • Telefon: 03 59 34 - 42 44
Fax 03 59 34 - 42 60 • www.saechsischer-jaeger.de*

Wir sind gerne für Sie da



**Oberlausitzer
Heide- und Teichlandschaft
Hornjotłużiska hola a haty**

Gutsstraße 4c • 02699 Königswartha

Telefon: 035931 / 16 560 • Fax: 035931 / 16 585

E-Mail: regional@ohlt.de • **www.ohlt.de**



BUSUNTERNEHMEN

**Auf Entdeckungstour
durch ganz Europa**

Dorfplatz 11, 02627 Radibor

Telefon: 035935-2860

touristik@schmidt-reisen-radibor.de



REISEBÜRO

**Für Ihren individuellen Urlaub
auf der ganzen Welt**

Wendischer Graben 20, 02625 Bautzen

Telefon: 03591-5969677

bautzen@schmidt-reisen-radibor.de

**• TAGESFAHRTEN • URLAUBSREISEN • VERANSTALTUNGEN • PILGERREISEN
• WANDER- UND RADREISEN • KREUZFAHRTEN • VEREINSAusFLÜGE**



Freizeit und Tourismus | *Wólnočasne poskitki* | Turizm

Der Milkwitzer Park

Der Milkwitzer Park liegt ca. 10 km nordwestlich von Bautzen in der Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft. Als Parkanlage findet Milkwitz im 17. Jahrhundert seine erste Erwähnung. Im Jahr 2001 erwarb eine im Dorf beheimatete Familie das Areal mit dem dazugehörigen ehemaligen Herrenhaus. Seitdem erfolgte mit gartenbauerischem Sachverstand und viel privatem Engagement die Sanierung und Wiederherstellung des noch vorhandenen Parkgeländes. Der Park ist frei zugänglich und soll nach dem Willen der Eigentümer dem naturverbundenen Besucher ein Ausflugsziel sein. Um den nun wieder schönen Zustand zu erhalten und langfristig zu bewahren, erfolgte im Jahr 2018 durch die Familie die Gründung und Ausstattung der Kulturstiftung Milkwitzer Park.

Kulturstiftung Milkwitzer Park

Herr Albrecht Kuhne
Milkwitz 5, 02627 Radibor
Telefon: 0174 6150263

Miłkečanski park

Miłkečanski park leži něhdže 10 km sewjerozapadnje Budyšina w krajnje Hornołužiskeje hole a hatow. Jako park so Miłkocy přěni raz w 17. lětstotku naspomnja. W lěće 2001 kupi swójba z wjeski areal parka a k tomu słušacy něhdyši knježi dom. Z toho časa wotmě so z wěcywustojnym zahrodniskim dźěłom a wosobinskej prócu saněrowanje a znowa zarjadowanje hišće zbywaceho dźěla parka. Park je swobodnje přistupny a ma po woli wobsedźerjow zajimowanym hosćom jako wulětnišćo słužić. Zo by so rjany staw parka zachował a dołhodobnje přistupny był, załoži a wuhotowa wobsedźaca swójba w lěće 2008 kulturnu załožbu Miłkečanski park.

Kulturna załožba Miłkečanski park

*Knjez Albrecht Kuhne
Miłkocy 5, 02627 Radwor
telefon: 0174 6150263*





Freizeit und Tourismus | *Wólnočasne poskitki* | Turizm

Herrenhaus Luttowitz

Das Herrenhaus -Luttowitz entstand ca.1850 auf dem ehemaligen Rittergut mit Formen der Neogotik. Bis 1945 wurde es von den Besitzern, Familie Watzdorf, bewohnt, danach geplündert.

Später war es Kulturhaus und Gaststätte. Heute ist es Privatbesitz und wurde von den neuen Eigentümern vollständig saniert. Es beinhaltet eine Galerie des Künstlers Wolfhard Röhrig, Bildhauer und Maler, dessen Lebenswerk die Hardwolfgallery zeigt.

Wolfhard Röhrig und Dr.Ing.Lilli Ringel

Luttowitz
Parkstraße 5a, 02627 Radibor
E-Mail: info@hardwolfgallery.de



Knježi dom w Lutobču

Knježi dom w Lutobču nasta wokoło 1850 na něhdyšim ryčerkuble w neogotiskej formje.

Hač do lěta 1945 bě dom wot wobsedźerskeje swójby Watzdorf wobydleny, přjedy hač bu wurubjeny.

Pozdžišo bě to kulturny dom a hosćenc. Džensa je w priwatnym wobsydstwje a bu wot noweho wobsedźerja wobšěrnje wobnowjeny. W nim zaměstnjen je galerija wuměłca Wolfharda Röhriga, řězbarja a molerja, kotrehož žiwjenski skutk Hardwolf-galerija pokazuje.

Wolfhard Röhrig und dr. inž. Lilli Ringel

Lutobč
Parkowa dróha 5a, 02627 Radwor
e-mejl: info@hardwolfgallery.de



Freizeit und Tourismus | *Wólnočasne poskitki* | Turizm

Schloss Radibor

Das Barockschloss Radibor wurde 1709-1719 durch Friedrich Wilhelm von Schack errichtet. Das Gebäude ist Mittelpunkt eines bis 1945 bestehenden Ritterguts. Das Schloss Radibor zeichnet sich durch eine in Sachsen selten anzutreffende Vierflügelanlage aus. Nach dem 2. Weltkrieg wurde das Schloss als sorbische Lehrerbildungsstätte umgenutzt und ist bis heute nicht saniert. Seit Februar 2021 ist Herr Heilbronner neuer Besitzer. Nach einigen Notsicherungsmaßnahmen beabsichtigt der neue Eigentümer eine umfassende denkmalgerechte Sanierung und Nutzung für Wohnen und Eventvermietung. Im Schlosspark werden bis 2027 sukzessive auch dessen historischen Spuren (Barockterrasse zwischen zwei Pavillions, Spuren des alten Wassergrabens um das Schloss) aufgegriffen und alte Gehölzstrukturen mit biodiversen Pflanzungen sinnvoll ergänzt.

Schloss Radibor

Florian Heilbronner
Schloss Radibor 1, 02627 Radibor
E-Mail: info@heilbronner.biz

Radworski hród

Radworski barokny hród bu 1709-1719 přez Friedricha Wilhelma von Schacka natwarjeny. Twarjenje je srjedžišćo hač do 1945 wobstejaceho ryčerkubła. Hród Radwor wuznamjeni so přez w Sakskej zrědka praktikowanu připrawu na štyrjoch křidłach. Po 2. swětowej wójnje wužiwaše so hród jako serbske wučerske kubłanišćo a njebu hač do džzensnišeho saněrowany. Wot februara 2021 je knjez Heilbronner nowy wobsedžer. Po někotrych nuznych zawěšćenskich twarskich naprawach ma nowy wobsedžer wotpohlad, hród wobšěrnje zaneřować.

W hrodowym parku so hač do 2027 tež sukcesijnje historiske slědy (Barokowa terasa mjez dwěmaj pawiljonmaj, slědy stareje wodoweje hrjebje wokoło hrodu) wozrodža a štomy a kerki najwšelakorišeho razu zmysłapoňnje wudospołnjeja.

Radworski hród

Florian Heilbronner
Hród Radwor 1, 02627 Radwor
e-mejl: info@heilbronner.biz





Freizeit und Tourismus | *Wólnočasne poskitki* | Turizm

Rad- und Wanderwege

Nicht nur für kulturinteressierte Besucher ist die Teichregion ein lohnenswertes Ziel, auch zahlreiche Rad- und Wanderwege führen über ein weit verzweigtes Wegenetz und bieten attraktive Möglichkeiten zur aktiven Erholung in der Natur.

Der **Froschradweg** bietet auf einem ca. 260 Kilometer langen Rundkurs die Möglichkeit, die Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft kennenzulernen. Mit etwas Glück kann man Seeadler, Fischotter, Kormorane oder Weißstörche beobachten.

Beim **Unkenpfad-Litzenteich** lädt die Rotbauchunke „Bombina“ zu einer Entdeckungsreise durch Ihre Lebenswelt ein.

Der **Seeadlerrundweg** ist eine Radtour mit einer Gesamtlänge von rund 88 Kilometern im Biosphärenreservat, welche zum Teil durch das nördliche Gemeindegebiet verläuft. Empfehlenswert ist hier ein Aufenthalt im Schlosspark sowie in der Kaffeerösterei in Milkel.

Kolesowanske a pućowanske šćežki

Za hosći Radworskeje gmejny wudani so wopyt hatneho regiona. Mnohe kolesowanske a pućowanske šćežki wjedu přez šěroko rozhažkowanu syć pućow a skića atraktiwne móžnosće k aktiwnemu wočerstwjenju w přirodže.

Žabjacy kolesowarski puć skići na něhdže 260 kilometrow dołhim kołopuću móžnosć, so z hornjołužiskej holanskej a hatowej krajinu zeznać. Z trochu zbožom móžeš mórske worjoły, wudru, kormorany abo běle bačony wobkedźbować.

Při **kunkawowym haće** přepróšuje Čerwjena kunkawa „Bombina“ na wotkrywansku jězbu přez jeje žiwjenski swět.

Mórski worjołowy puć je kolesowanska tura z cyłkownej dołhosću něhdže 88 kilometrow w biosferowym rezerwaće, kotraž wjedže zdžěla po sewjernym gmejnskim teritoriju. Poruči so tu přebytk w hrodowym parku kaž tež w Minakalskej palerni kofeja.



Freizeit und Tourismus | *Wólnočasne poskitki* | Turizm

Der „**Sorbische Impressionen-Radweg**“ bietet die Möglichkeit, sich mit der sorbischen Kultur in der Oberlausitz vertraut zu machen. Seit dem 6. Jahrhundert lebt das slawische Volk hier und hat sich seine Kultur und Sprache bis heute bewahrt. Die zweisprachigen Orts- und Straßenschilder zeigen augenfällig das Miteinander von Deutschen und Sorben.

Gaststätten und Pensionen

Das Angebot von Gaststätten und Pensionen der Gemeinde Radibor finden Sie unter **www.radibor.de/tourismus**



*„**Kolesowarska šćežka - Serbske impresije**“ skići móžnosć, so ze serbskej kulturu Hornjeje Łužicy zeznajomić. Wot 6. lěttotka je słowjanski lud tu žiwy a je sej swoju kulturu a rěč hač do džensnišeho wobchował. Dwurěčne wjesne a nadržne tafle pokazuja wočiwidnje zhromadnosć Němcow a Serbow.*

Hosćency a pensije

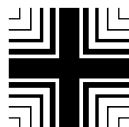
*Poskitk hosćencow a pensijow gmejny Radwor namakaće pod **www.radibor.de/tourismus***





BESTATTUNGSIONSTITUT UTA SCHILDER

02625 Bautzen
Muskauer Straße 1



Tag und Nacht 0 35 91/53 00 02

Pließkowitz, Neschwitz, Großdubrau

www.bestattung-uta-schilder.de · info@bestattung-uta-schilder.de

© wetwater · photocase.com

Bestattungsunternehmen **Schröter**

Erstes privates Bestattungsunternehmen
in der Stadt Bautzen



Hauptgeschäftsstelle:

02625 Bautzen
Wallstraße 16

Telefon Tag und Nacht

(03591) 4 85 50

*„Wohl dem Menschen,
der gelernt hat zu ertragen,
was er nicht ändern kann,
um preiszugeben mit Würde
was er nicht retten kann.“*

Friedrich v. Schiller

www.schroeter-bestattungen.de

Bestattungsvorsorge - bitte sprechen Sie uns an.

Inserentenverzeichnis | *Zapis inserentow*

Branche / <i>branża</i>	Unternehmen / <i>przedewzię</i>	Seite / <i>strona</i>	Branche / <i>branża</i>	Unternehmen / <i>przedewzię</i>	Seite / <i>strona</i>
Abwasserzweckverband	• Abwasserzweckverband Kleine Spree	20	Heiztechnik	• R & Z Innovative Haustechnik GmbH	11
Anhänger-Arbeitsbühne	• Carsten Schmidt	20	Immobilienverwaltung	• LVH Landwirtschaftliche Verwaltungs- und Handels-GmbH & Co. Dienstleistungs KG Schwarzadler	14
Apotheke	• Ahorn-Apotheke	2, 3			
	• Eichen-Apotheke	2, 3	Ingenieurbüro	• IBOS – Ingenieurbüro für Tiefbau, Wasserwirtschaft und Umweltfragen, Ostsachsen GmbH	18
Bäckerei	• Bäckerei Jens Wagner	46		• KOGIS Beratungs-GmbH	18
	• Bäckerei Reime	42	Katholische Kirche	• Pfarrei Maria Rosenkranzkönigin, Radibor	13
Baufinanzierung – Geldanlage	• Allianz Hendrik Schikora	36	Kinderarztpraxis	• Dr. med. J. Waldźina/Walde	29
Bauunternehmen	• Baufirma Stephan Dej	42	Krankenpflege	• Häusliche Krankenpflege „Schwester Monika“	28
	• Bauunternehmen Martin Stolle GmbH	20		• Häuslicher Krankenpflegedienst Schwester Anita Lange	28
	• Oliver Hirschfeld Bauunternehmen	4	Landtechnik	• Femtech Luttowitz GmbH & Co. KG	40
Beleuchtungstechnik	• Light & Show Beleuchtungstechnik	43	Landwirtschaft	• Agrargenossenschaft Heidefarm SDIER eG	38
Bestattungsinstitut	• Bestattungsunternehmen Schröter	52		• Radiborer Agrar GmbH	38
	• Bestattungsinstitut Uta Schilder	52	Malerbetrieb	• TK Malermeister Kriewitz	42
Betonwerk	• Betonwerk Kunaschk GmbH	43		• Wierig Malermeister	12
Biokläranlage	• Meisterbetrieb Carsten Schmidt Sanitär – Heizung – Kleinkläranlagen	20	Maschinenbau	• Fiedler Maschinenbau	11
Bus- und Taxiunternehmen – Containerdienst	• Bus- und Taxiunternehmen – Containerdienst Brade	46	Pflegeheim	• Oberlausitz Pflegeheim & Kurzzeitpflege gGmbH	29
Busunternehmen – Reisebüro	• Schmidt-Reisen	46	Planungsbüro	• Bauplanung Schierack	36
Dachdeckerei	• Dachdeckerei & Klempnerei Meisterbetrieb Mickel	12	Polsterei & Sattlerei	• Andreas Krahle Raumausstattermeister	11
	• Dachdeckermeister S. Scholze Nachfolger: Marcel Meixner	4	Regionalverband	• Domowina Regionalverband	33
	• St. Pietschmann Dachdeckermeister	42	Taxiunternehmen	• Taxi Rämisch GmbH	U2
Elektro	• Elektro Kranz	18	Teichwirtschaft	• Teichwirtschaft Milkell	46
	• Elektro Poick	4	Tierarzt	• Tierärzte Dipl. vet. med. Peter Hantusch und Jakob Hantusch	29
	• Elektro-Heidan	42		• Tierarztpraxis Beyer	28
	• tsm-elektro	40	Tierpension	• Tierpension „Zum Beerenbusch“	28
Energie- und Gebäudetechnik	• Energie- und Gebäudetechnik A. Kerstan	36	Transporte	• Peter Rämisch Transporte GmbH	U2
Energieversorgung	• SachsenEnergie AG	18	Wärmetechnik	• ABE Anlagenbetriebsgesellschaft mbH & Co. KG	11
Ergotherapie	• Praxis für Ergotherapie Seidl/Müller GmbH	29			
Fliesenleger	• BOMBACH Fliesenleger	43			
Garten- und Landschaftsbau	• Gartenbau und Landschaftsgestaltung Tino Koban	36			
Gärtnerei	• Gärtnerei M. Pötschke	42			
Gaststätte	• Gaststätte & Hof „Sächsischer Jäger“	46			
Heide- und Teichlandschaft	• Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft	46			

U = Umschlagseite | *wobalkowa strona*

Weitere Informationen finden Sie im Internet unter **www.total-lokal.de**.

Dalšie informácie namakače w interneće pod
www.total-lokal.de.





Gemeinde | *Gmejna*
Radibor | *Radwor*

